**UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CÓRDOBA**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD**

**LINEAMIENTOS PARA ACREDITAR SUFICIENCIA EN LA INTERPRETACIÓN DE TEXTOS DEL ÁREA DE CIENCIAS DE LA SALUD**

***Prof. María Eugenia Sandrin***

**Suficiencia en inglés**

Los estudiantes deben acreditar suficiencia en la interpretación de textos en inglés del ámbito de las ciencias de la salud en general.

Para ello el estudiante deberá rendir un examen en el que traducirá un texto del inglés al español, respetando el mensaje del mismo y transmitiéndolo con claridad en el idioma meta (español).

Si bien los estudiantes no cursan la asignatura, se ha realizado una guía de estudio para que puedan aprender y practicar los contenidos propuestos para el EXAMEN DE SUFICIENCIA. También se ofrecen TRES instancias de encuentro presencial para poder revisar los contenidos trabajados en forma individual y previa al encuentro presencial.

**De la guía de estudio**

Para lograr el mencionado objetivo se le proveerá de una guía de estudio con los contenidos gramaticales y vocabulario esenciales del ámbito de la salud en general. También se incluirán textos de complejidad media que servirán de práctica.

El estudiante deberá estudiar los temas gramaticales y traducir los ejemplos de modo independiente; también analizará los textos de traducción con la finalidad de desarrollar la capacidad para interpretarlos.

El material que se ofrece como práctica de traducción comprende textos que abordan temas relativos a las diversas carreras (generales, no específicos; de modo tal que los estudiantes puedan comprender el mensaje y expresarlo correctamente en español).

Los textos tendrán una complejidad progresiva en los aspectos estructurales, conceptuales y discursivos.

El estudiante deberá aprender el vocabulario de la guía que le permitirá una lectura inicial comprensiva.

Los estudiantes se apoyarán en su experiencia y conocimientos previos del ámbito de la salud en la lectura comprensiva de los textos.

Los estudiantes deberán expresar correctamente en español el mensaje contenido en textos en inglés. Para ello podrán inferir el significado de palabras no conocidas y reconocer las ya trabajadas en la guía.

Nota: Se sugiere que escriban las traducciones de los textos de la guía de estudio. Es así como se fijan conceptos y vocabulario. También así se practica la redacción, la escritura y ortografía.

**De los encuentros presenciales**

Se proponen **tres encuentros presenciales** de tres horas cada uno para resolver dudas, poner en común las actividades realizadas previamente y hacer las consultas necesarias. En el primer encuentro se darán los lineamientos generales y se comenzará a trabajar con la guía de estudio que deberán tener impresa para trabajar.

Se sugiere que todos participen de estos tres encuentros, y, si es factible, de manera presencial.

**ENCUENTROS PRESENCIALES**

**Fechas: LUNES (19 a 21 hs)**

4 de septiembre

9 de octubre

30 de octubre

**De la evaluación final**

Los estudiantes podrán inscribirse para rendir en las fechas que establezca la facultad. En turnos de noviembre, diciembre 2023 y febrero 2024.

## Propuesta de contenido

### La frase simple

**Los constituyentes de la oración simple:**

**a)** El sustantivo, sus complementos: el adjetivo calificativo. Los determinantes del sustantivo: artículos, adjetivos demostrativos, adjetivos posesivos, pronombres interrogativos, adjetivos indefinidos y pronombres relativos.

**b)** El verbo, sus formas, sus modos y sus tiempos. El infinitivo, el gerundio y el participio presente. La voz activa y pasiva. Los complementos circunstanciales.

**La oración compuesta**:

La causa / la consecuencia, la finalidad, la intención, la oposición / la concesión, la condición la suposición, etc.

Nota: estas nociones se evaluarán “en situación” en tanto formadoras “de sentido” de un texto determinado.

**Bibliografía de Lectura Obligatoria**

La guía de estudio incluye todos los contenidos gramaticales que se evaluarán. Su estudio es de carácter obligatorio.

**Criterios y forma de evaluación**

El examen consistirá en un texto para traducir al español. El texto hará referencia a contenidos que sean generales y comunes a las distintas carreras de las ciencias de la salud.

Se realizará sin diccionario. La traducción deberá respetar el mensaje del texto original, no sólo en cuanto a los contenidos sino también en cuanto a los tiempos verbales, las concordancias gramaticales, etc.

La modalidad de la evaluación será escrita e individual.

**NOTA PARA LOS ESTUDIANTES**:

ES MUY NECESARIO QUE TODOS PARTICIPEN DEL PRIMER ENCUENTRO (YA SEA PORESENCIAL O POR ZOOM. Será el momento en que se brindarán TODAS LAS PAUTAS y se responderán todas las dudas que cada uno pudiera tener. También es esencial que a ese primer encuentro lleven el manual de cátedra impreso.